

بينات على تذكرة مسجون

Details on a Prisoner's Ticket

الاسم : صابر	Name: Sabir
التهمة : مصري	Charge: Egyptian
السن : اصغر سن عصري	Age: Youngest age of my time
رغم انسداد الشيب ضفاير ضفاير	despite the white locks which fall in tresses
من شوستي لما تحت خصري	from my head to my waist
المهنة : وارث عن جدودي الزمان	Occupation: Inheritor from my long-ago ancestors
صنع الحضارة والنضارة والامان	of the making of culture, administration, and loyalty
البشرة : قمحي	Complexion: wheat-colored
القد : رمحي	Stature: like a spear
الشعر : أخشن م الدريس	Hair: rougher than dried clover
لون العيون : اسود غطيس	Eye-color: deep black
الأنف : نافر كالحصان	Nose: protruding like a horse
الفم : ثابت في المكان	Mouth: Stayed put in place
ولما جيت ازحزحه عن مطرحه كان ألي كان	when I went to move it from its place, what happened happened
جهة الميلاد : في أي اوضه مضلمة	Place of birth: in any darkened room
تحت السما ... على ارض مصر	under the sky....on the ground of Egypt
من اي دار وسط النخيل	in any house in the middle of the palm-trees
مطرح ما يجري النيل	where the Nile runs
مدام مايكونش قصر	as long as it's not a palace
الحكم : الحكم من سبعثلاف سنة	Sentence: The sentence is for 7,000 years
وانا راقد سجين	to lie imprisoned
اطحن على ضراسي الحجر	wearing down the stone on my teeth
من الضجر وابات حزين	out of boredom, and spend the night sad
ملحوظة :	Note:
سألني سائل حبستك طالت وليه ؟	The questioner asked me: Your imprisonment has lasted long, why?
—لأنني طيب وابن نكتة وابن ايه	--Because I'm good, a real joker, and what not
مفيش مخلفة ركبتها ضد القانون	There is no crime I have committed against the law
لأنني خايف والقانون سيفه ف ايديه	Because I am afraid and the law is a sword in his hand
تسأل عليّ المخبرين ف أي حين	Ask the secret police about me any time
تسمع وتفهم قصتي الف وبياه	You'll hear & understand my story, from A to Z:
الاسم صابر ع البلى ايوب حمار	The name: Sabir (patient) with misfortune, Job, an ass
شيل الحمول من قسمتي والانتظار	carrying loads is my fate and expectation
اغرق ف انهار العرق طول النهار	I drown in rivers of sweat all day long
والم همي في المسا وارقد عليه	and roll up my care in the evening and sleep on it
عرفت ليه؟	Have you understood yet?

Talk is Bitter

Poem: Ahmad Fu'ad Nagm

Music: Sheikh Imam

Talk is bitter, like a sword
it cuts where it passes
As for flattery, it's easy and comfortable
Submissive but harmful
The word is a debt without hands
except in fulfillment to the free
(which only engages those who are free)

مُرُ الكَلَامِ

:

: